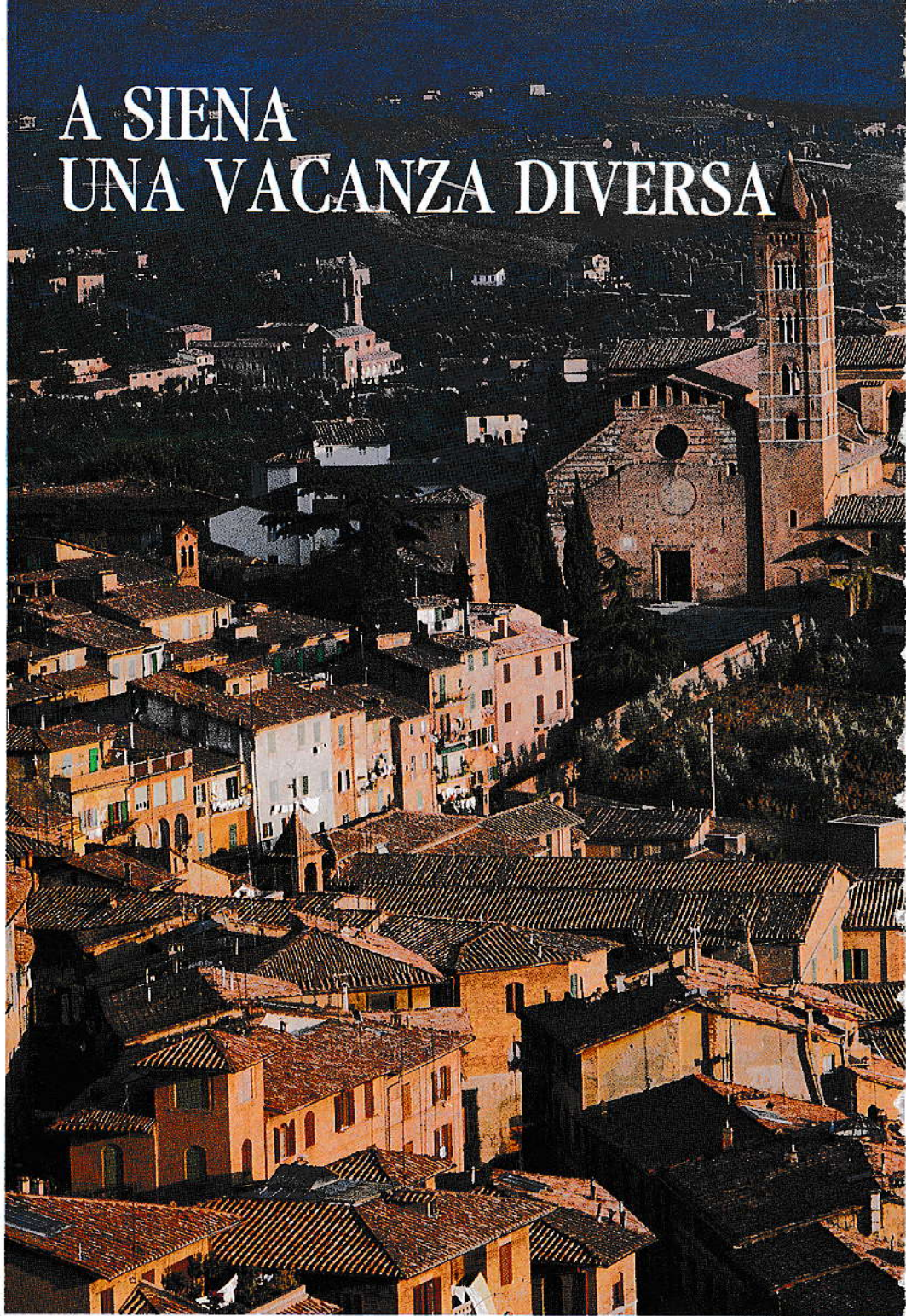


A SIENA UNA VACANZA DIVERSA

Siena è senza alcun dubbio una delle città d'arte più insigni della Toscana. Deve la sua importanza soprattutto alle vicende che attorno al Mille portarono ad un marcato mutamento dell'assetto viario della regione. Nella fattispecie, l'apertura della via Francigena, che collegava Roma con le città padane, mise nelle condizioni Siena, o meglio il primitivo borgo di Castelveccchio, di espandersi in direzione del nuovo asse viario e di assumere gradatamente, con l'inglobamento dei nuclei di Camollia e Castel Montone, la fisionomia attuale. È infatti fra l'XI e la prima metà del XIII secolo che il Comune provvede alla sistemazione di quel tessuto urbanistico che oggi ammiriamo. Gli interventi architettonici successivi, pur regalando alcune pregevoli costruzioni (Palazzo Piccolomini, Palazzo Pollini), non turberanno la caratteristica impronta medievale della città. Ecco, lasciarsi andare su e giù per le tortuose vie, riscoprire il fascino misterioso dei vicoli, vedere grandi i piccoli dettagli, è proprio quello che dobbiamo fare per accostarci con discrezione ed amicizia alle suggestioni di una città sempre bella da ammirare.

Se poi non vogliamo rinunciare né

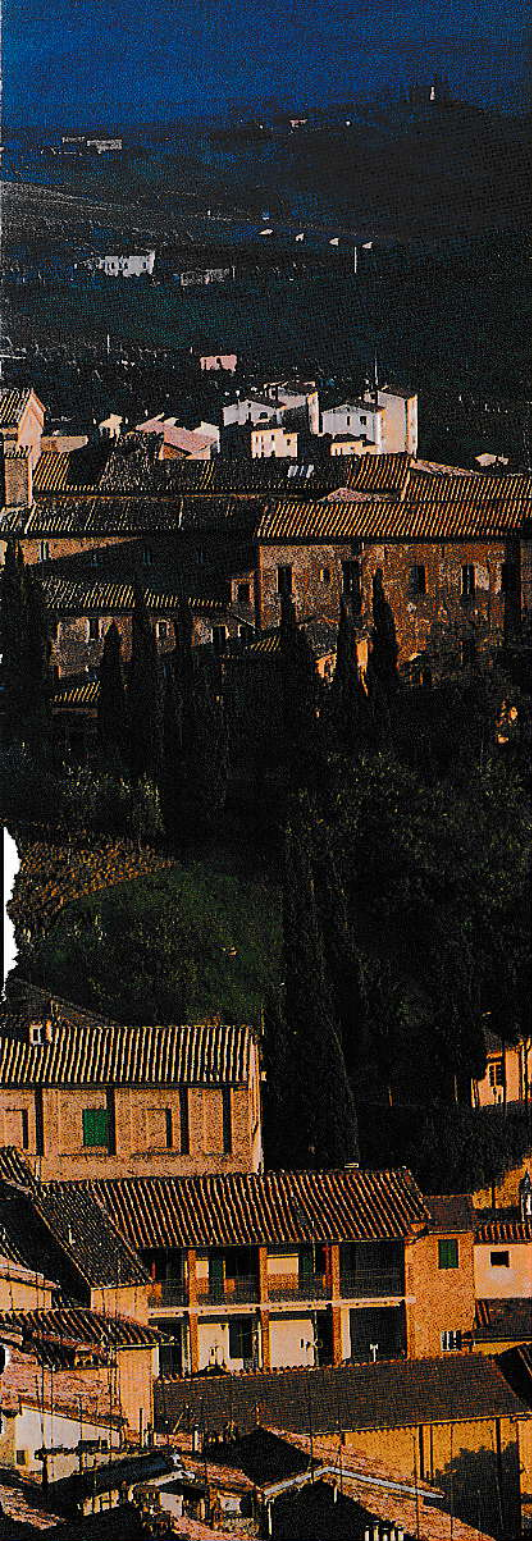


SIENA:
EIN GANZ
ANDERER URLAUB

Siena ist ohne jeden Zweifel eine der außergewöhnlichsten Kunststädte der Toskana. Seine Wichtigkeit rührt vor allem von den Vorgängen her, die um das Jahr Tausend zu einer ausgeprägten Veränderung der Straßenordnung der Region führten.

SIENA:
A HOLIDAY WITH
A DIFFERENCE

Siena is certainly one of the most distinguished art towns in Tuscany. It owes its importance above all to the events which led to a marked change in the road network of the region around the year one thousand. The opening up of the Via Francigena, which connected Rome



La città di Siena, panorama

Siena. Panorama
del Duomo

Besonders die Eröffnung der Via Francigena, die Rom mit den Städten der Poebene verband, machte es Siena, oder besser der primitiven Ortschaft Castelveccio, möglich, sich in Richtung der neuen Straßenachse auszubreiten und nach und nach, auch durch das Einbeziehen der Stadtkerne Camollia und

with the towns in the Po Valley, allowed Siena, or rather the primitive township of Castelveccio, to expand in the direction of the new road, gradually absorbing the districts of Camollia and Castel Montone and thus assuming its present form. In fact the earliest interventions of the Commune in the urban



77



ai numerosi tesori d'arte, di cui Siena è meravigliosamente infarcita, né alle vertiginose emozioni che solo il Palio delle Contrade, una delle tradizioni popolari più autentiche, può offrire, non rimane che una cosa da fare: programmare una vacanza a Siena e con la macchina fotografica appesa al collo mescolarsi fra la gente. Ci si potrà abbandonare ai piaceri della buona tavola all'esclusivo ristorante "Guido", situato in pieno centro storico, a pochi metri dalla Piazza del Campo.

Castel Montone, die heutige Physiognomie anzunehmen. In der Tat, die Gemeinde bringt gerade zwischen dem 11. und der ersten Hälfte des 13. Jh.s Ordnung in jenes Stadtbild, das wir heute so bewundern. Die architektonischen Eingriffe, die danach stattgefunden haben, stören das typische mittelalterliche Aussehen der Stadt nicht, auch wenn sie einige sehr wertvolle Bauten hervorbringen (Palazzo Piccolomini, Palazzo Pollini). In den kleinen Sträßchen hinauf und hin-



Siena: il Trecentesco
Palazzo Comunale

Siena: Piazza del Campo
col Palazzo Comunale
e la Torre del Mangia

Il Ristorante "Guido"

Sarteano, finestra caratteristica



unter wandeln, den mysteriösen Zauber der Gassen wiederentdecken, die großen und kleinen Details sehen - das ist genau das, was man tun muß, um sich mit Diskretion und Bewunderung dem Zauber einer bewundernswerten und immer schönen Stadt zu nähern.

Wenn man dann aber auch auf die zahlreichen Kunstschatze, mit denen Siena auf so wunderbare Weise durchtränkt ist, oder auf jene schwindelerregende Gemütsbewegung, die nur das Palio-Rennen der Stadtviertel, eine der unverfälschten Volkstraditionen, bieten kann, nicht verzichten möchte, dann bleibt nur eins: einen Urlaub in Siena zu planen und sich mit dem Fotoapparat unter die Leute zu mischen. Den Freuden der guten Küche kann man sich im exklusiven Restaurant "Guido" hingeben, das sich im historischen Stadtkern nur wenige Meter von der Piazza del Campo entfernt befindet. Das Lokal ist in das mittelalterliche Aussehen der Stadt perfekt integriert; es besitzt wertvolle schmiedeeiserne Kerzenhalter und mehr als 300 Widmungen berühmter Persönlichkeiten, die das Glück hatten, seine wunderbare Küche zu genießen: die "Cannoli alla Guido",



system we admire so much today date back to between the 11th and the middle of the 13th century. While later architectural additions provided a number of fine buildings (Palazzo Piccolomini, Palazzo Polli- ni), they did not upset the mediaeval character of the town.

If we wish to appreciate as discreet friends the attractions of a town that is always worthy of our admiration, we must wander up and down its winding streets and discover their mysterious charm, seeing details both large and small.



die "Pici al sugo bugiardo" und überhaupt die Braten, die in dieser Region Tradition haben (das sind natürlich nur einige der wirklich hervorragenden Speisen, die man hier kosten kann).

Dann wird man sich wohl im Palast Ravizza aus dem 18. Jh. ausruhen wollen, der sich nahe bei dem Tor S. Marco befindet.

Er ist ein Werk jenes Baldassarre Peruzzi, der den berühmten Platz del Carmine entworfen hat. Die an-

Then if we do not want to miss the many art treasures in which Siena is amazingly rich or the heady thrill offered only by the Palio delle Contrade, one of the most authentic popular traditions, there is only one thing for us to do: plan a holiday in Siena and mingle with the people with our camera always at the ready. We can yield to the temptations of the fine cuisine in the exclusive restaurant "Guido" in the heart of the old town, just a stone's

Il locale, perfettamente integrato col carattere medievale della città, arricchito da pregevoli candelabri in ferro battuto, è singolarmente ornato da oltre 300 dediche di personaggi famosi, che hanno avuto la fortuna di assaporare la cucina raffinata; i "cannoli alla Guido", i "pici al sugo bugiardo" e gli arrosti in genere, com'è tradizione regionale, sono solo alcuni dei piatti davvero speciali che si possono consumare.

Ci si potrà poi riposare nel settecentesco Palazzo Ravizza, situato nei pressi di Porta S. Marco. Opera di quel Baldassarre Peruzzi, che ha disegnato la famosa Piazza del Carmine, l'antica struttura è finemente arredata con suppellettili d'epoca, che ne esaltano ancor più la bellezza; splendido il paesaggio che si apre dalle finestre, con magiche proiezioni sulla campagna e sulle dolci colline della Montagnola. Fra gli ospiti illustri anche John Kennedy e John Ford, venuti da giovani (a Siena ha sede l'illustre scuola di lingua per stranieri) ad imparare l'italiano. Da menzionare pure un'altra struttura ricettiva, degna della città, l'Hotel Athena a due passi dal centro storico.

Ma la visita a Siena, per poter essere definita veramente completa, do-



Piazza del Campo

Palazzo Ravizza:
l'ampio giardino

L'Hotel Athena

La facciata
del Duomo di Siena

Campagna senese



tike Struktur ist auf sehr feine Art mit alten Gerätschaften geschmückt, die ihre Schönheit noch mehr hervorheben; auch die Landschaft, die sich vor den Fenstern ausbreitet, ist wunderbar, mit magischen Ausblicken auf das Land und die weichen Hügel der Montagnola.

Zu den berühmten Gästen dieses Palastes zählen auch John F. Kennedy und John Ford, die als junge Männer hierhergekommen waren, um Italienisch zu lernen (in Siena befindet sich die berühmte Sprachschule für Ausländer). Auch eine

throw from the Piazza del Campo. The place is perfectly integrated with the mediaeval character of the town, enriched with fine wrought iron candlesticks, and its walls bear the dedications of over 300 famous people who have had the good fortune to taste the fine fare; the "cannoli alla Guido", "pici al sugo bugiardo" and the roast meats in general, in keeping with regional tradition, are only some of the really special dishes on the menu.

After that we can rest in the eighteenth century Palazzo Ravizza which stands close to the Porta San



vrà estendersi al suo celebre "contado", che ha ispirato molti artisti. Un paesaggio morfologicamente complesso, che l'uomo nel corso dei secoli, ha modellato a suo piacimento, rendendolo quasi un'opera d'arte. E in questa fine ambientazione ben s'inseriscono rocche e castelli, pievi e abbazie, ville, tutte testimonianze di un potere che si è manifestato in momenti e in modi diversi e che costituiscono un patrimonio ar-

weitere Beherbergungsstruktur ist zu erwähnen, und zwar das Hotel Athena, das nur wenige Schritte vom historischen Stadtkern entfernt ist.

Aber um wirklich vollkommen zu sein, muß sich der Besuch in Siena auf das berühmte Umland ausdehnen, das so viele Künstler inspiriert hat. Es ist eine aus morphologischer Sicht sehr komplexe Landschaft, die der Mensch im Laufe der



Marco. The old building is the work of Baldassarre Peruzzi, who designed the famous Piazza del Carmine, and is finely furnished with period pieces which enhance its beauty all the more; a splendid view may be admired from its windows, with magic vistas of the countryside and the gentle rolling hills of the Montagnola. Famous guests in the past have included John Kennedy and John Ford who came here in their youth to learn Italian (there is



Jahrhunderte nach seinem Geschmack verändert und so fast zu einem Kunstwerk gemacht hat. In diese feine Umgebung fügen sich gut die Burgen und Schlösser, die Pfarren und Abteien und Villen ein - sie alle sind Zeugnisse einer Macht, die sich in verschiedenen Augenblicken und auf verschiedene Art gezeigt hat; sie stellen ein künstlerisches Gut von unschätzbarem Wert dar. Dies ist zum Beispiel der Fall der Villa Belvedere,

Il Palio di Siena

L'albergo-Ristorante
Belvedere



a famous language school for foreigners in Siena). Another of the town's facilities worth mentioning is the Hotel Athena, close to the old town.

No visit to Siena can be complete without including its famous "contado" or neighbouring countryside, which has inspired so many artists. It is a morphologically complex landscape which man has modelled to his liking over the centuries, making it almost a work of art in itself. Strongholds and castles, churches, abbeys and villas blend well with this fine environment, all bearing witness to a power that was expressed at different times and in different ways, representing an artistic heritage of inestimable value. One of these is the Villa Belvedere, once the home of the Grand-Duke of Tuscany, Leopoldo II, a post-stage in the days of coaches. This fine example of late 18th century Tuscan rustic architecture stands near Colle Val d'Elsa, 12 kilometres from Siena and 10 from San Gimignano; it has now been transformed into a comfortable restaurant and hotel and is ideal for a different holiday in the heart of a rural countryside that is among the most beautiful in Italy.

tistico d'inestimabile valore. Come è il caso di Villa Belvedere, ex dimora del Granduca di Toscana Leopoldo II e luogo di posta; situata nei pressi di Colle Val d'Elsa, a 12 Km da Siena e a 10 da San Gimignano, questo splendido esempio dell'architettura rustica toscana di fine '700, oggi trasformato in confortevole Ristorante-Albergo, ben si presta per una vacanza diversa, nel cuore di un paesaggio rurale fra i più belli d'Italia.

ehemaliger Wohnsitz des Großherzogs der Toskana Leopold II. und Poststation, die nahe bei Colle Val d'Elsa, nur 12 km von Siena und 10 km von San Gimignano entfernt liegt. Dieses herrliche Beispiel der ländlichen toskanischen Architektur des späten 18. Jh.s wurde in ein bequemes Hotel-Restaurant umgewandelt, das sich sehr gut für eine andere Art von Urlaub eignet, einen Urlaub im Herzen einer der schönsten Landschaften Italiens.